



DIRECTOR: Cecilio A. Robelo.

Tolle et lege.  
Toma y lee.

Año I. Cuernavaca, Octubre 27 de 1889. Núm. 43.

Se publica los domingos y algunos días de fiesta cívica.

La suscripción vale en la República 25 centavos al mes.

## PULQUE.

(Al Señor Licenciado Cecilio A. Robelo.)

Venga un tecomate de *pulque* de los llanos de Apan, que quiero brindar desde las columnas de EL AVISADOR HISPANO AMERICANO (\*) y a las márgenes del Hudson.

¡A la salud del distinguido y sabio director de *El Eco* de Cuernavaca!

Universalmente se cree, que *pulque* es una dicción de origen índico; pero nada más distante de la verdad.

—¿No es cierto, ilustre Papiniano?

Veámoslo demostrado.

Hasta la época de Clavijero se estuvo diciendo, que era término azteca, y de aquí que tenga escrito Pedro F. Monlau en su *Diccion. Etimol.*: «PULQUE. Palabra de origen mexicano.» Pero desde que el insigne autor de la *Historia Antigua de México* la repudió, dándole una filiación chilena, el común sentir varió de sesgo, y todos los americanistas la consideraron procedente de la Araucanía. Oíganse los conceptos del célebre jesuita, ya que han estado imperando bajo el amparo de su autoridad:

«*Pulque* no es palabra española, ni mexicana, sino tomada de la lengua araucana, que se habla en Chile, en la cual *pulque* es el nombre general de las bebidas que los indios usan para embriagarse; pero es difícil averiguar cómo pasó este nombre a México.»

No se extrañará ahora, que mi distinguido maestro Juan Ignacio de Armas escribiera en sus *Orígenes del lenguaje Criollo*: «La palabra *pulque*, tomada por mexicana, y que expresa la bebida del maguey, dice Clavijero, que vino de Chile. De ella derivan *pulpería*, bodega, ó tienda de comestibles al por menor, como corrupción de *pulquería*; aunque Garcilaso asegura; que *pulpería* se dijo como por burla á un vendedor, que en su tienda tenía un pulpo; y Fr. Simón, porque los pulperos vendían de todo, hasta pulpos.»

Mi amigo el grandilocuente jurisconsulto Rafael de Zayas Enriquez, objetó en la *Revista Veracruzana* al celebrado autor de la originalísima *Zoología de Colón y de los Primeros Exploradores de América*: «El señor Armas cree con Clavijero, que la palabra *pulque* no es mexicana, sino oriunda de Chile, y esto parece ser cierto, sin que podamos decir cómo vino a México, y substituyó a la indígena *neuctli* (de *neoctli*, dulce, y *octli*, vino.) Los españoles llamaron en un principio al *neuctli*, *pulcre*, voz que, según algunos autores, es araucana, y bajo la cual se designaban todas las bebidas em-

briagantes en lo que hoy es República de Chile. Esto parece incontestable; pero tenemos que mostrar nuestra inconformidad con la pretensión, que de *pulcre* ó *pulque* se haya formado la palabra *pulpería* porque encontramos más aceptadas las etimologías que traen Garcilaso y fray Simón, y que con tanta oportunidad nos cita el señor Armas, derivando *pulpería* de *pulpo*.»

En mi concepto *pulpería* se derivó de *pulpero*, y esta palabra salió de *pulpa* (V. en mi *Diccion. Cubano*); pero, dando de mano a esta cuestión incidental, á fin de no interrumpir la continencia de la materia, me corresponde anotar, que mi amigo el sabio diplomático Angel Núñez Ortega, ha escrito una extensa y erudita disertación sobre la palabra *pulque*, y cree, que procede del náhuatl *póliuctli*, vino descompuesto; empero, es evidente, que su *póliuctli* es un vocablo de novísimo cuño, forjado para dar oriundez mexicana á la dicción *pulque*. Además la denominación se me antoja asaz inexacta, porque no creo que esta bebida sea vino descompuesto.

¿Y qué opina usted de la etimología de *pulque*?

—A eso voy, licenciado.

Antes de dilucidar el verdadero origen del vocablo que me preocupa, parece lo más natural que presente las distintas variantes de la palabra, y con tanto más motivo, cuanto que por propia experiencia sé, que á veces las formas matrices son las inusitadas, y acaso perdidas para la lengua. En la *Historia* de Clavijero aparece como término chileno *pulcu*, no *pulque*, como se lee en las traducciones españolas, pues en la edición de Cesena está escrito: «nelle quale *pulcu*...» Este *pulcu* se corresponde con la forma *pulcu*, usada en el Perú en el sentido de bebida alcohólica; el P. Bernardino de Sahagún usa la dicción *pulcre* y su variante *pulque* (Joaquín Icazbalceta, *Bibliografía Mexicana del siglo XVI*); y en la *Historia Antigua y de la Conquista de México* por Orozco y Berra se encuentra escrito: «Al *octli* le dijeron los antiguos *pulcre*, convertido ahora en *pulque*.»

Con este caudal de antecedentes, me inclino á pensar, que *pulcre* fué la forma matriz, ú originaria, en la significación del lácteo jugo del agave mexicano, y que de la Federación pasó la palabra á la América Meridional, adulterada en *pulco* y en *pulcu*, en el significado traslaticio de licor embriagante. Para emitir este juicio, me he fundado: 1.º, en que no se encuentran huellas del vocablo en lo que se llamó lenguaje de las Islas; 2.º, en que el *pulque* es forma más pura que *pulco* y *pulcu*; y 3.º, en que la voz debió tener su cuna allí, donde los habitantes desconocieran el sonido de la *r*, para que, oyendo los indios que los conquistadores pronunciaban *pulkre*, repitieran *pulke*,

(\*) Este periódico se publica en Nueva York, y en el número 75, correspondiente al 11 de Abril del presente año, se publicó por primera vez este artículo filológico.

—¿Y cómo pasó la voz de México á la América del Sur?

Del mismo modo que pasó *barbacoa*, y como han pasado las palabras de unos países á otros. Estas son maravillas del comercio.

Aceptado que *pulcre* fuera la pristina forma de *pulque*, convertida la *c* en *qu* por una irregularidad de la Gráfica moderna, claramente se desprende, que *pulcre*, procede del latín *pulchre!* (se pronuncia *pulcre*) ¡excelente! término derivado del adjetivo *pulcher*, pulcro, bueno, ó excelente.

Un ilustrado mexicano, á quien mucho respeto por su gran suma de conocimientos, me ha objetado: 1.º, que no pudo llamarse excelente una bebida fétida; y 2.º, que el vocablo es muy latino para gente tan inculta como la de los primeros tiempos de la conquista. Aunque con la timidez de quien se ve contrariado por autoridad asaz respetable, me atreví á replicar: 1.º, que no era la fetidez de la esencia del *pulque*, puesto que procede de las vasijas en que se le guarda: y 2.º, que si el descubrimiento del Nuevo Mundo lo presencié uno turba de aventureros, y la conquista fué realizada con gente inculta, también es otro hecho histórico, que á la par vinieron muchas personas instruidas, y algunas por demás versadas en el conocimiento de lenguas sabias.

Además, si Antonio de Valbuena pudo decir en su *Fe de Erratas del Nuevo Diccionario de la Academia*, y á propósito de la palabra *egroto*, usada por Tirso de Molina en su *Don Gil de las Calzas Verdes*, que "en el siglo XIV sabían latín hasta las cocineras," yo puedo asegurar, que en el siglo XVI aún estaban atestados de voces puramente latinas los romances orientales y occidentales, y muy en particular de lo que se llamó romano rústico.

—¿Ha quedado satisfecho el distinguido juriscultor? (\*)

J. MIGUEL MACIAS.

### LA TORRE EIFFEL.

#### Especímenes de los pensamientos que les ha inspirado á los extranjeros.

(Traducido para *El Eco*.)

"La altura de la torre de Eiffel, corre parejas con la grandeza de París."—Mirando Giusti. (Italiano.)

"La torre no es tan alta como nuestra estimación por la Francia."—B., F. y J. Maisonpierre. (Holandeses.)

"Honor al genio francés."—Nils Nilsson Emlislof. (Sueco.)

"Salud y gloria á la noble Francia."—Richeri. (Argentino.)

"¡Viva la Francia! la nación científica y simpática á todo el mundo."—J. Forresbruheiw. (Portugués.)

"Para mí no hay más que una sola ciudad en el mundo, París."—Alfredo Dannhauser. (Austriaco.)

"La torre de Babel separó los pueblos por la confusión de idiomas, y la torre Eiffel los reúne."—Perico Rata. (Andaluz.)

"¿Hasta dónde subirá el genio francés en 1989? Las nubes lo dirán."—Pereira, Monteiro. (Del Brasil.)

(\*) En nuestro diccionario de *Nabulismos*, cuyas páginas estamos á punto de concluir, daremos cumplida respuesta al ilustre filólogo antillano.

"Un admirador del genio francés."—G. Sevadjian (De Constantinopla.)

"¡Patria mía querida! ¿Cuándo alcanzarás un éxito semejante?"—(Un Húngaro.)

### OVIDIO.

43 á—17 de J. C.

Publio Ovidio Nason, nació el 13 de las calendas de Abril, ó sea el 20 de Marzo del año 711 de la fundación de Roma, al principio de la 184.ª olimpiada. 43 años antes de Jesucristo. Y como murió en Tomos en el año 770 de Roma, y á 60 de su edad, puede decirse que fué sobre 17 años contemporáneo de Jesucristo.

Sulmina fué la patria de Ovidio, la tercera ciudad del país de los Pelinianos, que hoy día forma parte del reino de Nápoles en el Abruzzo interior, y lleva el título de principado.

Se cree que el sobrenombre de Nason fué dado á la familia de Ovidio por la disforme nariz de uno de sus ascendientes, así como uno de los abuelos de Tulio Ciceron tomó el suyo de la palabra *cicer*, por tener en la punta de la nariz una excrescencia de la forma de un guisante.

Ovidio descendía de una larga serie de caballeros romanos, orden, después de los senadores, el primero de la república. "Mi casa, dice el mismo, es ilustre por su antigüedad y no hay otra que en nobleza la aventaje."

Tenía Ovidio un hermano llamado Lucio, de un año mayor que él, pero los dos habían nacido en un mismo día, y sus padres celebraban su aniversario por una doble ofrenda, al uso de los antiguos.

Desde su más tierna infancia mostró Ovidio un genio fácil y fecundo, una propensión decidida á la poesía, el gusto del estudio y talentos que presagiaban la celebridad á que presto debía llegar. Su hermano anunciaba felices disposiciones para el arte oratorio, que en Roma era el primero de todos: uno y otro fueron enviados á aquella ciudad reina del mundo, emporio de las ciencias, del gusto y del doble genio de la elocuencia y de la poesía.

Mesala, célebre orador, muy encomiado por Quintiliano, y que fué cónsul con Augusto el año 31 antes de Jesucristo, dirigió los primeros estudios de Ovidio. Siguiendo los deseos de sus padres, le formaba para el foro; pero Ovidio se sentía arrastrado por un secreto impulso hacia el comercio con las musas. Su padre que le había sorprendido muchas veces versificando en secreto, le decía: "¿Por qué te consagras á un estudio estéril? el mismo Homero murió un miserable." Temiendo que su hijo se hiciese incapaz de un estudio sério, no puso el menor obstáculo á su elevación, y le instaba vivamente para que se dedicase á estudiar los oradores. Y hasta es fama que no siempre se limitó á inútiles advertencias; pero tal era el ascendiente del genio sobre un débil niño que mientras se le estaba castigando, pedía perdón, prometiendo en verso el no hacer más versos.

*Parce mihi, nunquam versificabo, pater.*

No más versos, oh padre, lo prometo.

Sin embargo, tanto se le repitió que las musas le tendrían siempre alejado de la fortuna y de los destinos públicos, que al fin consintió en descender del sagrado monte para entrar en lo que él llamaba la arena del foro. Su hermano y él estudiaron bajo la dirección de los más hábiles retóricos, Plocio Gripo que ocupaba el primer lugar entre los preceptores de elocuencia, Marcelo Fusco, amigo de Horacio y Porcio Latro, el primer profesor célebre que haya habido en Roma, según Quintiliano.

A la edad de diez y siete años Ovidio y su hermano dejaron la toga infantil llamada *pretexta*, porque estaba orlada de una tira estrecha de púrpura: sólo los hijos de senadores ó de caballeros tenían el derecho de llevarla, y se revistieron de la toga viril, dicha propiamente toga, más larga y ancha que la *pretexta*, para designar que quien la tomaba quedaba más libre y árbitro de sus acciones: también se llamaba *pura* porque era blanca y unida: dábse á los juvenes romanos de ilustre cuna en las fiestas de Baco, venerado en Roma bajo el nombre de *pater liber*.

En esta época Ovidio y su hermano depusieron el joyel de oro que llevaban en el cuello, le colgaron en su casa, y según antigua usanza lo consagraron á los dioses lares. Fueron conducidos al foro por su familia y por todos sus amigos, cuya ceremonia indicaba que entonces hacían su entrada en el mundo. Al propio tiempo se les hizo tomar la ancha toga llamada *laticlavia*, que era la de los senadores: mas los hijos de los caballeros romanos la llevaban hasta los veinticinco años, edad necesaria para entrar en el Senado.

La Grecia, convertida en una provincia del imperio romano, hacía á sus vencedores tributarios de su genio, y conservaba todavía el imperio de las letras y de las artes. Cicerón, Horacio, Virgilio y todos los ciudadanos de Roma, recomendables por su nacimiento ó por sus talentos, habían hecho el viaje de Atenas para perfeccionarse allí en las bellas letras, la elocuencia y la filosofía: el curso de sus estudios duraba ordinariamente siete años. Ovidio fué enviado por sus padres á la capital de la Ática: allí consagró sus vigilias al estudio de la lengua de Homero, y recorrió en seguida muchas ciudades de la Grecia y del Asia menor con el poeta Macer, su pariente, su mentor y su amigo.

Lucio su hermano se distinguía en el foro, y allí se habría hecho sin duda una celebridad, si una muerte prematura no le hubiese arrebatado á su familia. Ovidio le lloró por largo tiempo, pues le amaba tiernamente. «Por su muerte, nos dice, perdí la mitad de mí mismo.»

A los diez y nueve años, único heredero de los bienes de su padre, pudo mantenerse con honor en el rango que su nacimiento le concedía. Muy presto entró á desempeñar los cargos que á su edad correspondían. Desde luego ejerció la de triunviro el año 731 de Roma, época de la muerte de Marcelo, que debía abandonar el mundo á Tiberio, y cuyos funerales fueron un objeto de duelo universal para todos los romanos; época en que el Senado difirió el poder tribunicio á Augusto, el cual le retuvo y le transmitió á sus sucesores.

Tal fué la primera juventud de aquel que llegó á desempeñar las más altas magistraturas hasta la de decemviro, y de aquel que por su sensibilidad profunda y por su facundia inagotable llegó á ser el poeta más erudito, más fecundo y más patético de la antigüedad.

J. R. C.

## NOTICIAS.

### LOCALES.

—El director del *Eco* ha recibido el siguiente aviso:

Exposición universal de París, departamento mexicano. París, Septiembre 29 de 1889.—Alfredo Bablot tiene la honra de saludar atentamente al Sr. Lic. Cecilio Robelo y le es grato manifestarle que, hoy, en la solemne distribución de Recompensas á los Expositores ha merecido una Mención Honorífica.

## EXTRANJERAS.

—La empresa de vapores «Gunard» ha acordado construir dos vapores de doble hélice, cuya velocidad se espera permitirá hacer la travesía entre los Estados Unidos é Inglaterra en cinco días.

—En la Exposición industrial de Hamburgo hay expuesto un curioso aparato automático que da en cinco minutos la fotografía de quien echa en un pequeño buzón una moneda de medio marco.

La moneda al caer destapa el objetivo de la máquina fotográfica por breve tiempo, y la cierra en seguida. Un mecanismo de relojería entra entonces en funciones: sumerge el negativo en tres diversos baños, lo lava, lo seca, y por fin lo echa fuera por una abertura lateral.

—Suponiendo que París tenga una población de... 2.400,000 habitantes y que el consumo de pan por cabeza sea el de 500 gramos, resultará: que París consume diariamente 1.200,000 kilógramos; esta masa, convertida en un cilindro de doce pulgadas de diámetro, necesitaría penetrar en París como una corriente de agua constante y con una velocidad igual á la de un tren expreso de ferrocarril; esto es, de unos cincuenta kilómetros por hora.

Con el volúmen del pan consumido en París, durante un año, podría formarse un monumento aun más notable que el de la torre de Eiffel.

—En Bridge Port tuvo lugar el banquete que anualmente da la Sociedad de los *Hombres gordos*. La presidencia recayó en Mr. Luckarood, que pesa 325 libras.

—La *Gaceta* de Pekin, que se jacta de tener más de mil años de existencia, asegura que más de dos mil de sus redactores han sido decapitados por orden del gobierno, de manera que, aproximadamente, la *Gaceta* pierde dos redactores por año.

—Los últimos estudios en micrografía, han venido á comprobar de una manera evidente, la existencia en la cerosidad pulmonar y aun en todos los pulmones, de un microbio generador de la *pleuro-pneumonía*. Uno de ellos puede desarrollarse hasta en la temperatura de 3 centígrados.

—El 22 de Diciembre próximo la Luna tendrá conjunción con tres de los planetas. La conjunción con Venus se verificará á las dos de la mañana, con Saturno á las once, y con Mercurio á la una de la noche.

—La *Nature* calcula en unos 50.000,000 de francos el valor de la recolección de la nieve en los países que llama productores de la misma; fija el consumo de Nueva York en 1,250,000 toneladas, y el de Filadelfia en 750,000 toneladas por año.

\*

\*\*

Alejandro Dumas (padre), en una partida de caza donde cada uno de los cazadores elogiaba á su perro, cuando le llegó su turno, dijo:

«¡Oh! mi perro tiene una inteligencia superior. Un día que yo almorzaba en el jardín con un amigo, Four, (que así se llama mi perro,) esperaba sumiso que, como de costumbre, le arrojara los restos de mi almuerzo. Mas viendo que no me acordaba de él, se fué al fondo del jardín, y vino hacia mí trayendo en la boca una rama de *myosotis*. Ya sabéis, continuó, que el *myosotis* quiere decir «no me olvides.»

\*

\*\*

M. Prudhomme á su hijo:

—Sabe, hijo mío, que la precisión y la exactitud son dos grandes virtudes en la vida; imita al Sol en su puntualidad, que sale justamente al empezar el día, nunca antes, nunca después!

# MISCELANEA.

## DURACION DEL DIA.

En el Ecuador	.....	12 horas.
16 44' de latitud	.....	13 "
30 48' "	.....	14 "
41 24' "	.....	15 "
49 02' "	.....	16 "
54 31' "	.....	17 "
58 28' "	.....	18 "
61 19' "	.....	19 "
63 23' "	.....	20 "
64 50' "	.....	21 "
65 48' "	.....	22 "
66 21' "	.....	23 "
66 33' "	.....	24 "
67 23' "	.....	1 mes.
69 51' "	.....	2 meses.
73 40' "	.....	3 "
78 11' "	.....	4 "
84 4' "	.....	5 "
En los polos	.....	6 "

**Pesas y medidas.**—Las pesas y medidas tienen su origen en Inglaterra y en un grano de trigo. Véanse los Estatutos de 51 Enrique III, 31 Eduardo I, y 12 Enrique VII, que establecieron que treinta y dos de ellos, bien secos y sacados del medio de la espiga compusiesen el peso de un penique; veinte peniques, una onza; veinte onzas una libra. Subsecuentemente se pensó que sería mejor dividir el penique en veinte y cuatro partes iguales, llamadas granos. Guillermo el Conquistador introdujo en Inglaterra lo que se llamó el peso *Troy* que tomó el nombre de *Troyes*, una ciudad de la provincia de Champagne, Francia, ahora en el departamento de Aube, donde tuvo lugar una gran feria. Los ingleses estaban descontentos con este peso, porque no pesaba tanto como el que se usaba entonces en Inglaterra. De aquí provino el término *Avoir du poids* que era intermedio entre los pesos francos y el antiguo inglés. *Avoir du poids* se hizo primeramente legal en el reinado de Enrique VII, y su primer destino fué pesar víveres y artículos comunes y pesados.

**La escultura en Grecia.**—Los escultores griegos observan las siguientes proporciones en sus estatuas:

Toda figura equivale á seis veces el largo del pié. La cara desde el punto más alto de la frente donde comienza el cabello hasta la barba, y la mano abierta desde la muñeca al extremo del dedo medio, deben ser de una décima parte de la estatura total.

Si el largo de la cara desde el cabello á la barba se divide en tres partes iguales, la primera división marca el lugar de las cejas, y la segunda el lugar de las ventanas de la nariz.

La altura total del cuerpo, de los piés á la parte superior de la cabeza, es igual á la distancia que sea para la extremidad de los dedos de en medio.

Siguiendo estas proporciones, la estatua de «La Libertad alumbrando al mundo» debe tener cada pié de 5 m. 66 de largo, pues la altura desde el talón á la parte superior de la cabeza, es de 34 metros. La nariz debe ser de poco más de 1 m. 10. La mano abierta sería de 3 m. 40 de largo. Sin embargo por los datos que hemos visto, parece que no todas esas proporciones se han observado con exactitud, puesto que sólo el índice tiene 3 m. 45 de longitud, la nariz tiene 1 m. 12, la cabeza 4 m. 40 de altura; el ojo tiene 0 m. 65, y la uña 0 m. 35 por 0 m. 26.

**El Burro de Verona.**—Hay que decir la verdad y no engañar al lector. Verdaderamente no sé si el asno de Verona existe aún en todo su esplendor, porque no lo he visto; pero los viajeros que lo han visitado, hacen cuarenta ó cincuenta años, están de acuerdo en decir que sus reliquias estaban encerradas en el vientre de un asno artificial hecho *ad hoc*, que se hallaba bajo la vigilancia de cuarenta monjes del convento de Nuestra Señora de los Organos en Verona, y que lo sacaban en procesión dos veces al año. Este burro era una de las reliquias más antiguas de la ciudad. Enseñaba la tradición que este asno era en el que había entrado Nuestro Señor á Jerusalem, y, que no queriendo vivir en esa ciudad, se había alejado de ella; que había caminado sobre el mar tan duro como su pezuña; que había ido por Ch'pre, Rodas, Caud'a, Malta y la Sicilia; que de allí se había ido á avvicinar á Aquilea; y por último, que se había establecido en Verona, donde vivió mucho tiempo.

La especie de cruz negra que casi todos los burros tienen sobre el lomo, dió origen á esta fábula. Había en Verona un burro viejo, en el que el populacho advirtió una cruz más perfecta que la de sus congéneres: no faltó una buena mujer que dijese que aquel asno había servido de cabalgadura al Salvador; y por esto se le hicieron magníficos funerales al asno.

La fiesta de Verona quedó establecida; de allí pasó á otros lugares; fué muy celebrada en Francia, donde se cantaba en la misa la prosa del asno:

*Orientis partibus  
Adventabit asinus  
Pulcher et fortissimus.*

Vino del rumbo de Oriente  
Un burrito hermoso y fuerte.

Una joven que representaba á la Virgen y que llevaba un niño en los brazos, figuraba la marcha á Egipto, y era conducida en procesión. El sacerdote, al fin de la misa, en lugar de decir: *Ite, missa est*, rebuznaba tres veces con todas sus fuerzas, y el pueblo respondía en coro.—(*El filósofo de Ferney.*)

## PASA TIEMPOS.

### Soluciones de los del número anterior

(82) ADICIONES LITERARIAS.

CARRETELA.—CASINO.—SISAL.

(83) PREGUNTA.

La PLANTA de los piés.

(84) CHARADA.  
COSA.

(85) ANAGRAMA.

Elisa ve su daño

Con estas letras formar el nombre de una célebre producción dramática.

(86) CHARADA.

*Prima y segunda, lector,  
fué mi prima con tercera;  
y por eso yo soy todo  
y lo seré hasta que muera.*

LUIS G. MIRANDA, IMPRESOR.